



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Středisko ibero-amerických studií

## Posudek diplomové (magisterské) práce

Jméno a příjmení studenta/ky:	Daniela Šnapková
Název práce:	Španělsko-mapuchská hranice jako prostředí mezikulturního setkávání
Jméno vedoucího/opponenta práce:	Mgr. Monika Brenišínová, PhD.

Hodnocení probíhá na škále 1 (vynikající), 2, 3, 4 (nedostatečné). V případě hodnocení 3 a 4 doplní autor/ka posudku stručný slovní komentář.

### Heuristika

Zhodnoťte práci s prameny a odbornou literaturou, zejména jejich výběr ve vztahu k tématu a současnému stavu nádání.

Práce s prameny	1
Práce s odbornou literaturou	1
Současný stav bádání	1

Stručné hodnocení:

Práce s prameny je příkladná. Řešitelka prameny nejenom kriticky hodnotí, ale pracuje s nimi důkladně v průběhu celé práce, jakož i s odbornou literaturou, která odráží současný stav bádání. Odborná literatura je především historiografická, ale také z oboru translologie zaměřená na mezikulturní a mezijazykové překládání a komunikaci.

### Teoretická část

Zhodnoťte zda jsou cíle/hypotéza práce, jakož i teoretické a metodologické koncepty zvoleny adekvátně k tématu.

Cíle a hypotéza práce	1
Teorie a metodologie	1
Originalita tématu a jeho zpracování	1

Stručné hodnocení:

Diplomantka stanovila cíle práce i hypotézy v úvodu, aby je zpracovala jak v analytické části, tak zodpověděla v závěru. Práce je ukotvena jak po teoretické, tak metodologické stránce. Práce navazuje na již zpracovanou problematiku kolonizace jižního Chile, jakož i problematiky překládání na tzv. *parlamentos*, které v koloniálním období probíhaly na jižní



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Středisko ibero-amerických studií

hranici mezi Španěly jako představiteli kolonizační síly a Mapuches jako odpůrci této kolonizace. Přesto badatelka přichází s novátorskými tématy a závěry, jako je například problematika žen překladatelek, neboť se jí daří najít dosud nezpracované jevy či nové úhly pohledu, a to zejména díky své znalosti teorie tlumočení a její důsledné aplikaci na studovanou problematiku.

---

## Forma a struktura práce

Zhodnoťte, zda struktura práce odpovídá zvolené metodologii a problematice, zda je aplikována příslušná odborná terminologie a text splňuje formální požadavky kladené na diplomovou práci (stylistika a pravopis).

Struktura práce	1
Odborná terminologie	1
Stylistika a pravopis	1
Poznámkový aparát, bibliografie, způsob citování	1

Stručné hodnocení:

Struktura práce je promyšlená, vyvážená a odpovídá studované problematice, zvolenému teoretickému ukotvení a metodě. Zvolený jazyk je kultivovaný, odborná terminologie dobře zvolena a aplikována v průběhu celé práce. Kvituji také pozornost, kterou autorka věnovala stylistice a pravopisu a zařazení ediční poznámky, v níž vysvětlila svůj postoj k problematickým výrazům, jako jsou například názvy etnik atp. Doporučila bych však nahradit opakované citace zkratkami *ibidem/idem*, i když se od této praxe v současném vědeckém provozu mnohdy upouští.

---

## Analytická část

Zhodnoťte analytickou (aplikační) část práce, zpracování a analýzu pramenů i odporné literatury, jakož i jejich interpretaci a konečně naplnění cílů či hypotézy práce.

Analýza pramenů a literatury	1
Interpretace studované problematiky	1
Naplnění cílů/hypotézy práce	1

Stručné hodnocení:



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Středisko ibero-amerických studií

Diplomantka pracovala s již vydanými prameny, které zvolila vzhledem k tématu své práce. Edici pramenů kriticky zhodnotila, analyzovala a interpretovala v souladu s cíli, které si vytyčila na začátku své diplomové práce a které úspěšně vyhodnotila, jak v analytické části práce, pak v závěru.

---

## Spolupráce se školitelem

Vyplňuje pouze vedoucí práce. Zhodnoťte kvalitu spolupráce se studentem/kou, jeho komunikaci v průběhu psaní práce a odevzdání.

Kvalita spolupráce se školitelem	1
Četnost komunikace a odevzdání práce	1

Stručné hodnocení:

Velmi pozitivně hodnotím samostatnost studentky a zároveň ochotu spolupracovat a naslouchat kritickému hlasu školitelky. Práci velmi prospělo, že diplomantka na práci pracovala soustavně, pravidelně a jednotlivé kroky komunikovala se školitelkou.

---

## Celkové hodnocení:

Zhodnoťte písemně práci v rozsahu nejméně 500 znaků.

Předložená diplomová práce je výjimečná kvalitou svého zpracování. Práce ukazuje, že iberoamerikanistika jako výlučně multidisciplinární obor je sice pole složitá, ale může přinášet velmi zajímavé poznatky, jako v tomto konkrétním případě, kdy autorka těžila ze svého předchozího studia hispanistiky a translatologie a využila je při zpracování historického tématu. Koloniální dějiny Chile jsou přitom v tuzemsku zastoupeny jen okrajově (navíc s těžištěm v klasických politických dějinách), proto autorce doporučuji zvážit publikaci práce v odborném periodiku v podobě studie.

Předloženou diplomovou práci tedy jednoznačně doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.

---

**Navržená známka: výborně**

**Datum:** 30.1. 2024

**Podpis:**

Středisko ibero-amerických studií  
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy  
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1  
IČ: 00216208  
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 514

ibero@ff.cuni.cz  
http://  
www.ff.cuni.cz/fakulta/katedry-  
a-ustavy/stredisko-ibero-  
americkych-studii/  
josef.opatrnny@ff.cuni.cz



**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
Univerzita Karlova

Středisko ibero-amerických studií

Středisko ibero-amerických studií  
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy  
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1  
IČ: 00216208  
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 514

ibero@ff.cuni.cz  
[http://  
www.ff.cuni.cz/fakulta/katedry-  
a-ustavy/stredisko-ibero-  
americkych-studii/](http://www.ff.cuni.cz/fakulta/katedry-a-ustavy/stredisko-ibero-americkych-studii/)  
josef.opatrny@ff.cuni.cz